

81
И21
ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ 211
824

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

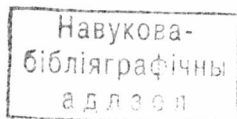
УДК 811.161.1(043)+811.111(043)

Иванова Ольга Александровна

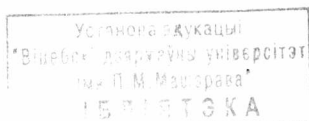
**ЗАВИСИМОСТИ МЕЖДУ СЛОВОМ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ
ОБОРОТОМ**

**(на материале русских и английских фразеологизмов с названиями
природных явлений)**

10.02.19 – теория языка



*Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук*



Минск – 2006

81.03.0031
1120

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель –

Мечковская Нина Борисовна
доктор филологических наук,
профессор,
профессор кафедры теоретического и
славянского языкознания Белорусского
государственного университета

Официальные оппоненты:

Коваль Владимир Иванович
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой русского, общего и
славянского языкознания Гомельского
государственного университета имени
Франциска Скорины

Антропов Николай Павлович
кандидат филологических наук, старший
научный сотрудник, заведующий отделом
теоретического языкознания
Института языкознания имени Якуба Коласа
Национальной академии наук Беларуси

Оппонирующая организация –

Белорусский государственный
педагогический университет имени
Максима Танка

Защита состоится «12» декабря 2006 г. в 14:00 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.24 при Белорусском государственном университете по адресу: 220050, Минск, ул. К.Маркса, 31 ауд. 62; телефон ученого секретаря 209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Белорусского государственного университета

Автореферат разослан «2» НОЯБРЯ... 2006 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций



А.Н. Гордей

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами и темами

Диссертация выполнена на кафедре теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета в рамках госбюджетной темы НИР кафедры на период с 2006 по 2010 гг. «Славянские языки в когнитивном аспекте» (государственный регистрационный номер 20062056). Диссертация находится в русле исследований, посвященных теоретическим аспектам фразеологии (Ш.Балли, В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, Н.Н.Амосова, В.Г.Гак), активности слова и ее проявлениям во фразеологии (В.А.Москович, З.Н.Левит, С.Войнова, Я.Лагинович, И.М.Орлова, Ф.М.Белозерова, Р.Т.Сафаралиева, Л.В.Новикова, И.С.Степанова и др.), семантической слитности фразеологических оборотов (далее ФО) (Ш.Балли, В.В.Виноградов, Н.М.Шанский и др.), идеографическим исследованиям фразеологии (А.С.Аксамитов, Л.М.Рязановский, Т.В.Козлова и др.), национальной специфике фразеологии (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, В.М.Мокиенко, А.Д.Райхштейн, Ю.П.Солодуб, В.Н.Телия, Д.О.Добровольский, В.Г.Гак и др.), вопросам фразеологии и общей лексикографии (А.М.Бабкин, С.И.Ожегов, Л.В.Щерба, Н.М.Шанский, Е.А.Быстрова и др.).

Цель и задачи исследования Цель исследования состояла в выявлении и характеристике семантических, тематических и лингвокультурологических взаимоотношений между названиями явлений природы и фразеологизмами с соответствующими лексемами. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выявить лексико-семантические свойства русских и английских названий явлений природы, обуславливающие их представленность во фразеологии;
- 2) определить механизмы семантической деривации, характерной для русских и английских лексем, обозначающих названия природных явлений; выявить зависимость между узואльным способом переосмысления названий явлений природы и образностью оборотов;
- 3) раскрыть зависимости между тематической отнесенностью названий явлений природы, их синтаксической позицией в структуре фразеологизма и такими свойствами фразеологизмов, как их идиоматичность, образность и тематическая принадлежность;
- 4) раскрыть эталонно-символические черты образных значений названий явлений природы в составе русских и английских фразеологизмов.

Исследование выполнено на материале русских и английских фразеологизмов, в составе которых имеются названия явлений живой и неживой природы: названия животных (зоонимы); названия растений (фитонимы); названия явлений неживой природы (обозначения стихий, погодных явлений, небесных тел). Обращение к фразеологизмам данной группы обусловлено тем, что большинство ФО с названиями явлений

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

природы принадлежат к широко употребительным оборотам. Многие лексические единицы, обозначающие явления природы, относятся к пласту древнейших и частотных лексем в языке; в своих переносных значениях они тесно связаны с культурой, мировосприятием, образом жизни своего народа. Языковые значения, в которых отображены явления природы, являются ядерными в языковом сознании человека и в языковой картине мира. Исследование фразеологизмов с названиями природных явлений двух неблизкородственных языков имеет общелингвистическую ценность; кроме того, оно позволяет выявить как общие закономерности, так и индивидуальные особенности, характерные для фразеологии двух языков.

Положения, выносимые на защиту:

1. Тематическая общность слов, находящихся в составе групп фразеологизмов, коррелирует с такими свойствами фразеологических единиц, как степень семантической слитности, наличие или отсутствие образности, а также тематическая принадлежность фразеологизмов. В русской и английской фразеологии с названиями природных явлений указанная закономерность проявляется в том, что отнесенность названий явлений природы к одной из трех тематических подгрупп (зоонимы, фитонимы, названия явлений неживой природы) сказывается в том, что в каждой подгруппе фразеологизмов их существенные черты (степень идиоматичности, наличие образности, тематическая отнесенность) находятся в разной зависимости от свойств входящих в обороты названий природных явлений. Зоонимы и обозначения явлений неживой природы чаще, чем фитонимы, выступают в метафорических значениях, поэтому фразеологизмы с зоонимами и названиями явлений неживой природы в целом более идиоматичны и образны, чем фразеологизмы с фитонимами. Тематическая общность фразеологизмов со своими компонентами в большей мере характерна для оборотов с фитонимами и зоонимами, чем для оборотов с названиями явлений неживой природы. Впервые выявлены корреляции между тематической отнесенностью названий природных явлений и такими свойствами фразеологизма, как идиоматичность, образность, тематическая преемственность оборота по отношению к входящему компоненту.

2. Существует корреляция между характером синтаксической позиции компонента (названия природного явления) в структуре оборота, а именно, между синтаксической самостоятельностью или несамостоятельностью компонента, и такими свойствами фразеологизма, как его образность и тематическая общность фразеологизма со своими компонентами. В большинстве фразеологических единств синтаксически независимое название природного явления выступает как основа для метафоричности всего оборота, в то время как синтаксически зависимые названия природных явлений, а также названия в позиции подлежащего не стимулируют образность фразеологизма. В составе оборотов, относящихся к тематической группе 'природные явления', синтаксически независимые названия явлений природы выступают в своих "природных" (словарных прямых либо

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

словарных значений, носители переносных, в значении, в том числе, удерживают оборот в той же тематической сфере, к которой относится слово-компонент. Впервые показано, что синтаксическая независимость названия природного явления в составе фразеологизма способствует сохранению в обороте образной метафоричности слова, а также тематической общности слова и фразеологизма. Между тем синтаксическая несамостоятельность компонента уменьшает его влияние на семантику оборота, что коррелирует также и с тематической разобщенностью фразеологизма и названия природного явления в его составе.

3. Семантические и тематические черты названий природных явлений выступают как отдельные, относительно самостоятельные факторы, влияющие на связи фразеологизма с номинативными средствами языка. Названия природных явлений, представляя собой слова с конкретной семантикой, в составе большинства оборотов выступают в своих несловарных либо узусальных переносных значениях (не относящихся к тематической области природы), обозначая разные явления жизни – от качеств человека до абстрактных понятий. В итоге такие фразеологизмы оказываются в большей мере связаны с семантикой своих компонентов, однако в меньшей мере – с их тематической принадлежностью. Впервые показано различие между семантическими и тематическими связями фразеологизмов со своими компонентами (названиями природных явлений).

4. Характер словарного переносного значения названия природного явления в составе фразеологизмов по-разному коррелирует с образностью оборотов. Если метафоричность компонента обуславливает образность всего оборота (как правило, фразеологического единства), то метонимичность компонента не создает образности фразеологизма (как правило, фразеологического выражения). Впервые показано, что от типа словарного переносного значения названия природного явления в составе фразеологизма (метафора или метонимия) зависит характер образности и степень семантической слитности оборота.

5. Эталонно-символические черты большинства образных значений русских и английских названий природных явлений близки, что объясняется общечеловеческим европейско-христианским характером их языкового осмысления. Лингвокультурологические различия в эталонных чертах образов названий явлений природы обусловлены отдельной историей и различиями в менталитете народов, говорящих на русском и английском языках. Впервые выявлены сходства и различия в эталонных чертах названий природных явлений в составе русских и английских фразеологизмов.

Личный вклад соискателя Диссертация является самостоятельным исследованием, выполненным на основе языкового материала, лично собранного автором диссертации.

Апробация результатов диссертации Результаты исследования обсуждались на международных и республиканских научных конференциях: «Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспективы,

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

инновационные технологии» (БГУ, Минск, 25–26 февраля, 2004 г.); «Личность-слово-социум» (Ин-т современных знаний, Минск, 14–16 апреля, 2004 г.); «Русский язык: система и функционирование» (БГУ, Минск, 18–19 мая, 2004 г.); «Язык и социум» (БГУ, Минск, 3–4 декабря 2004 г.).

Опубликованность результатов Всех публикаций по теме диссертации – 14, из них 5 статей в научных журналах (общий объем составляет 2,3 авторских листа) и 9 материалов конференций (общий объем составляет 2 авторских листа).

Структура и объем диссертации Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, пяти глав, заключения, библиографического списка и двух приложений. В приложениях представлен рассмотренный языковой материал (русские и английские ФО с названиями природных явлений). Количество таблиц в работе – 14, количество рисунков – 5. Полный объем работы – 148 страниц (основной текст – 106 страниц, приложения – 23 страницы). Количество использованных источников – 242.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

В первой главе “Проблема зависимостей между свойствами слова и фразеологического оборота” освещается вопрос о тематических (идеографических) и семантических взаимоотношениях между словом-компонентом и фразеологизмом, выявляются свойства слова, обуславливающие его широкую представленность во фразеологии, раскрывается проблема национально-культурного компонента в семантике слова и фразеологизма, исследуется вопрос об опорном слове фразеологизма.

Связь между семантико-тематической принадлежностью слова-компонента и ФО включает два аспекта: 1) влияние компонента на тематическую принадлежность ФО; 2) влияние компонента на семантические свойства ФО. Характер данного влияния во многом зависит от степени терминологичности, специализированности слова-компонента, от весомости интеллектуального компонента в его семантике, от степени абстрактности его значения. К свойствам, влияющим на преобладание фразеологизмами тематической отнесенности входящих слов, исследователи относят абстрактность семантики входящего компонента, метонимический характер переосмысления слова в составе оборота (Ф.М.Белозерова; Е.В.Брыкина; М.С.Гутовская; Н.Б.Мечковская). Нарушение тематической преобладанности оборота по отношению к входящему компоненту обусловлено такими свойствами слова-компонента, как метафорическое переосмысление, уводящее в другую тематическую сферу, а также синтаксически зависимая позиция прилагательного в составе оборота (С.В.Голяк; В.А.Шевцова).

Зависимость между свойствами слов-компонентов и свойствами ФО связана с понятием активности слова, которая включает в себя такие черты лексемы, как частотность ее употребления в речи, степень многозначности, словообразовательная продуктивность, статус в своей парадигматической

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

группе, представленность во фразеологии (В.А.Москович; И.В.Рахманов; А.Муминов); психологическая значимость, активность в мыслительной практике (Б.Ю.Норман; С.И.Гиндин). Фразеологическая активность слова, по имеющимся в лингвистике данным, коррелирует с целым рядом его свойств. Так, к свойствам, обуславливающим фразеологическую активность компонентов, исследователи относят частотность употребления слова, разветвленность семантической структуры, стилистическую нейтральность, широкую сочетаемость, простоту фоморфологической структуры слова, словообразовательную активность слова, давность происхождения, принадлежность слова к исконной лексике (З.Н.Левит; О.Н.Назаров; В.И.Смирнова; С.Войнова; А.Д.Райхштейн; Р.Т.Сафаралиева; И.С.Степанова; Л.В.Новикова; Т.В.Медведева; Е.В.Брысина и др.). К факторам, влияющим на фразеологическую активность слова, лингвисты относят также социально-культурные особенности страны-носителя языка, распространенность слова в жизни людей (Э.М.Эмирова; О.Н.Назаров; Л.И.Ройзензон; А.Д.Райхштейн и др.).

Среди дискуссионных концепций национально-культурного компонента выделяются две основные точки зрения о том, как связывают фразеологизмы с национальной культурой: 1) связь фразеологии с национальной культурой осуществляется благодаря наличию во фразеологическом обороте национально-маркированного компонента (Д.О.Добровольский; Ю.П.Солодуб и др.); 2) связь фразеологии с национальной культурой осуществляется через образное содержание фразеологического оборота (В.Н.Телия; В.А.Маслова и др.). Национальную специфику ФО создают национально-маркированные лексемы: национальные имена собственные (антропонимы, топонимы, этнонимы, гидронимы); историзмы и этнографические реалии, связанные с религией и культурой; безэквивалентная и устаревшая лексика; специфические словообразовательные элементы; лексемы, употребляющиеся только в ФО (Е.М.Верепагин; В.Г.Костомаров; А.Д.Райхштейн; Н.Н.Кириллова; Ю.П.Солодуб; Д.О.Добровольский). Национально-специфичными являются фразеологизмы, отражающие в своей образной семантике обычаи, верования, характерные для традиционной культуры, особенности общественного устройства, этнические стереотипы мышления, исторические факты, подробности быта, культуры, национальные развлечения и т.п. (В.Г.Гак; Ф.М.Белозерова; А.Г.Назарян; Т.В.Шмелева; В.А.Маслова).

Вопрос об опорном слове ФО относится к проблеме зависимостей между свойствами слова и свойствами ФО. При определении опорного слова исследователи используют семантические, грамматические, лексические свойства слов-компонентов, на основе которых выделяют грамматический центр фразеологизма (определяет лексико-грамматическое значение ФО, его соотношенность с той или иной частью речи), семантический центр (выполняет смыслообразующую функцию, сосредотачивает в себе основу фразеологической семантики всего оборота), гнездовое слово (вокруг

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

2. Диссертация будет полезна при изучении таких понятий, как фразеологизм, устойчивое сравнение, лексическая активность, фразеологическая активность, лексико-семантическая группа, семантическая деривация, мотивированность, внутренняя форма, национально-культурные маркеры во фразеологии (онимы, апеллятивы), виды образности (метафора, метонимия, эвфемизм, ирония и т.д.), виды идиоматичности (полная, частичная), тематическая структура лексики и фразеологии, эталонно-символическая коннотация и т.д.

3. Результаты настоящего исследования могут найти свое применение в лексикографической практике, при составлении справочников и словарей по фразеологии. Анализ имеющихся способов размещения фразеологизмов в словарях показал, что удобнее использовать формальные принципы подачи фразеологии, т.е. располагать фразеологические обороты по алфавиту первого полнзначного слова. Результаты диссертации могут также найти свое применение при лингвокультурологическом изучении разных культур и разных языковых картин мира.

Статьи в рецензируемых научных изданиях:

1–А Быковская [Иванова], О.А. Русские и английские фразеологизмы с названиями природных явлений в аспекте семантической слитности / О.А. Быковская [Иванова] // Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2004. – № 3. – С. 76–80.

2–А Быковская [Иванова], О.А. Русские и английские фразеологизмы с названиями явлений природы: зависимости между семантикой и идеографическими свойствами слова-компонента и фразеологического оборота / О.А. Быковская [Иванова] // Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. – № 1. – С. 85–89.

3–А Быковская [Иванова], О.А. Лексико-семантические свойства слова и их проявления во фразеологии (на материале фразеологизмов с обозначениями природных явлений) / О.А. Быковская [Иванова] // Рус. яз. и лит. – 2006. – № 2. – С. 57–60.

4–А Быкоўская [Иванова], В.А. Уяўленні старажытных і сучасных беларусаў пра агонь / В.А. Быкоўская [Иванова] // Роднае слова. – 2006. – № 6. – С.107–109.

5–А Иванова, О.А. Принципы размещения фразеологических оборотов в словарях разных жанров / О.А. Иванова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. – 2006. – № 2 (22). – С.188–196.

Материалы конференций:

6–А Быковская [Иванова], О.А. Лингвокультурологическое своеобразие русских и английских фразеологизмов с названиями птиц / О.А. Быковская [Иванова] // Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспективы, инновационные технологии: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 25–26 февр. 2004 г. / Белорус. гос. пед. ун-т; редкол.: В.Д. Стариченок [и др.]. – Минск, 2004. – С. 20–22.

7–А Быковская [Иванова], О.А. Характеристика человека с помощью устойчивых сравнений / О.А. Быковская [Иванова] // Язык и социум: материалы VI Междунар. науч. конф., Минск, 3–4 дек. 2004 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Л.Н. Чумак (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2004. – Ч. 1. – С. 126–128.

8–А Быковская [Иванова], О.А. Оппозиция «природа – человек – культура» в зеркале языка (на материале фразеологически активных русских и английских обозначений живой и неживой природы) / О.А. Быковская [Иванова] // Русский язык: система и функционирование: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 18–19 мая 2004 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: И.С. Ровдо [и др.]. – Минск, 2004. – Ч. 1. – С. 179–181.

9–А Быковская [Иванова], О.А. Активность лексем и ее проявления во фразеологии (на материале русских и английских фразеологизмов с

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

названиями явлений живой и неживой природы) / О.А. Быковская [Иванова] // Личность-слово-социум: материалы 4-й Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14–16 апр. 2004 г. / Ин-т соврем. знаний; отв. ред. В.В. Фалалеев. – Минск, 2004. – С. 84–87.

10–А Быковская [Иванова], О.А. Оппозиция земли и неба в характеристике эмоционального состояния человека (на примере русских и английских фразеологизмов) / О.А. Быковская [Иванова] // IX Республиканская научная конференция студентов и аспирантов «НИРС–2004»: тезисы докладов, Гродно, 26–27 мая 2004 г.: в 8 ч. / Гродн. гос. ун-т; под ред. А.И. Жука. – Гродно, 2004. – Ч. 4. – С. 57–58.

11–А Быковская [Иванова], О.А. Русская и английская фразеология с лексемами *вода* и *water* / О.А. Быковская [Иванова] // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. науч. конф., Гродно, 23–24 ноябр. 2004 г.: в 2 ч. / Гродн. гос. ун-т; отв. ред. Л.М. Середа. – Гродно, 2005. – Ч. 2. – С. 18–23.

12–А Быковская [Иванова], О.А. Национально-культурная специфика русских и английских фразеологизмов с названиями природных явлений / О.А. Быковская [Иванова] // Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы докл. III Междунар. науч. конф., Минск, 7–9 апр. 2005 г.: в 3 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т; редкол.: А.В. Зубов [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 2. – С. 93–95.

13–А Быковская [Иванова], О.А. Образ земли в русской и английской идиоматике / О.А. Быковская [Иванова] // Художественный дискурс: интерпретация и коммуникативные константы: материалы науч.-теорет. конф., Минск, 13–14 мая 2005 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т; отв. ред. П.М. Бабинская. – Минск, 2006. – С. 14–17.

14–А Иванова, О.А. Ономастологические группы существительных, входящих в словообразовательные гнезда русских и английских обозначений явлений природы / О.А. Иванова // Личность-Слово-Социум: материалы 6-й Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 19–20 апр. 2006 г.: в 2 ч. / Ин-т соврем. знаний; отв. ред. В.В. Фалалеев. – Минск, 2006. – Ч. 2. – С. 165–167.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

РЕЗЮМЕ

Иванова Ольга Александровна

Зависимости между словом и фразеологическим оборотом (на материале русских и английских фразеологизмов с названиями природных явлений).

Фразеологический оборот, зооним, фитоним, названия явлений неживой природы, идиоматичность фразеологизма, образность фразеологизма, активность слова, семантическая деривация, тематическая классификация фразеологизмов, эталонно-символическая коннотация.

Цель работы состоит в выявлении и характеристике семантических, тематических и лингвокультурологических зависимостей между названиями природных явлений и фразеологизмами с соответствующими лексемами. В работе используется предложенный И.А.Мельчуком **метод** выявления идиоматичности фразеологизмов; **метод** компонентного анализа словарных толкований слов и оборотов; количественный **метод**. **Научная новизна** заключается в том, что работа является первым разноаспектным исследованием зависимостей между названиями явлений природы и фразеологизмами с соответствующими лексемами на материале двух неблизкородственных языков.

В результате исследования выявлено следующее: 1. Зоонимы и названия явлений неживой природы в большей степени, чем фитонимы, обуславливают образность и идиоматичность фразеологизмов. Обороты с фитонимами и зоонимами в большей степени, чем фразеологизмы с названиями явлений неживой природы, сохраняют тематическую отнесенность входящих компонентов. 2. В кругу фразеологизмов, относящихся к сфере природы, преобладают обороты с синтаксически независимыми компонентами. В составе фразеологических единств синтаксически независимые названия природных явлений являются основой метафоричности всего оборота; синтаксически зависимые названия, а также названия природных явлений в роли подлежащего не выступают в качестве образной основы оборота. 3. Названия явлений природы в большей мере влияют на семантические свойства фразеологизмов и в меньшей степени – на тематические. 4. Словарные переносные метафорические значения названий природных явлений стимулируют образность оборота, словарные переносные метонимические значения не обуславливают образность фразеологизма. 5. Эталонные черты большинства названий природных явлений в составе русских и английских оборотов обнаруживают сходства, что обусловлено общечеловеческим характером их языкового осмысления.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы при чтении курсов по общему языкознанию, русской и английской фразеологии, лексикологии, лингвострановедению, а также в практике преподавания русского и английского языков.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Іванова Вольга Аляксандраўна

Залежнасці паміж словам і фразеалагічным зваротам
(на матэрыяле рускіх і англійскіх фразеалагізмаў з назвамі прыродных з'яў).

Фразеалагічны зварот, заонім, фітонім, назвы з'яў нежывой прыроды, ідыёматычнасць фразеалагізма, вобразнасць фразеалагізма, актыўнасць слова, семантычная дэрывацыя, тэматычная класіфікацыя, эталонна-сімвалічная канатацыя.

Мэта працы складаецца з выяўлення і характарыстыкі семантычных, тэматычных і лінгвакультуралагічных залежнасцей паміж назвамі прыродных з'яў і фразеалагізмамі з адпаведнымі словамі. У працы выкарыстоўваецца прапанаваны І.А.Мельчуком метада выяўлення ідыёматычнасці фразеалагізмаў; метада кампанентнага аналізу слоўніковых дэфініцый слоў і зваротаў, колькасны метада. **Навуковая навізна** заключаецца ў тым, што праца з'яўляецца першым рознааспектным даследаваннем залежнасці паміж назвамі прыродных з'яў і фразеалагізмамі з адпаведнымі лексемамі на матэрыяле дзвюх неблізкародных моў.

У выніку даследавання выяўлена наступнае: 1. Заонімы і назвы з'яў нежывой прыроды ў большай ступені, чым фітонімы, абумоўліваюць вобразнасць і ідыёматычнасць фразеалагізмаў. Звароты з фітонімамі і заонімамі ў большай ступені, чым фразеалагізмы з назвамі з'яў нежывой прыроды, захоўваюць тэматычную суаднесенасць уваходных кампанентаў. 2. У кожнам фразеалагізме, які належыць да сферы прыроды, пераважаюць звароты з сінтаксічна залежнымі кампанентамі. У складзе фразеалагічных адзінаў сінтаксічна незалежныя назвы з'яў прыроды з'яўляюцца асновай метафарычнасці ўсяго зварота; сінтаксічна залежныя назвы, а таксама назвы прыродных з'яў у ролі дзейніка не выступаюць у якасці аўтаномнай асновы вобразнасці зварота. 3. Назвы з'яў прыроды ў большай ступені ўплываюць на семантычны ўласцівасці фразеалагізмаў і ў меншай ступені – на тэматычныя. 4. Слоўніковыя пераносныя метафарычныя значэнні назваў прыродных з'яў стымулююць вобразнасць зварота. Слоўніковыя пераносныя метанімічныя значэнні не абумоўліваюць вобразнасць фразеалагізма. 5. Эталонныя рысы большасці назваў прыродных з'яў у складзе рускіх і англійскіх зваротаў выяўляюць падабенствы, абумоўленыя агульнапачалавечымі характарамі іх моўнага асэнсавання.

Вынікі праведзенага даследавання могуць быць выкарыстаны пры чытанні курсаў па агульнаму мовазнаўству, рускай і англійскай фразеалогіі, лексікалогіі, лінгвакраіназнаўству, а таксама ў практыцы выкладання рускай і англійскай моў.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

SUMMARY

Ivanova Olga Alexandrovna

Dependences between the word and phraseological unit (on the material of Russian and English phraseology with the names of natural phenomena).

Phraseological unit, zoonym, phytonym, names of inanimate nature, idiomaticity of phraseological unit, imagery of phraseological unit, word activity, semantic derivation, thematic classification, symbolic model connotation.

The thesis is aimed at revealing and description of semantic, thematic and linguacultural dependences between the names of natural phenomena and phraseological units with corresponding lexemes. In the research we used the method of phraseological units' idiomaticity, defining by I.A. Melchuk; method of component analysis of dictionary definitions of words and phraseological units; method of quantitative analysis. Scientific novelty lies in the fact, that thesis is the first complex research of dependences between the names of natural phenomena and phraseological units with corresponding lexemes on the material of Russian and English languages.

The following conclusions have been made on the results of the work:

1. Zoonyms and names of inanimate nature in a greater degree, than phytonyms, cause imagery and idiomaticity of phraseological units. The units with phytonyms and zoonyms in a greater degree, than phraseological units with the names of inanimate nature, keep thematic affiliation of incoming components. 2. Among phraseological units, related to the sphere of nature, the units with syntactically independent names of natural phenomena prevail. In phraseological unities syntactically independent names of natural phenomena are the main basis of unit metaphoric nature; syntactically dependent names and the names in the role of subject are not autonomous basis of unit imagery. 3. The names of natural phenomena in a greater degree influence semantic properties of units and in a less degree – thematic properties. 4. Dictionary metaphoric definitions of the names of natural phenomena stimulate imagery of unit; dictionary metonymic definitions of the names don't stimulate imagery of unit. 5. Model features of most of the names of natural phenomena in Russian and English units have similarities, caused by human character of their language comprehension.

The results of research can be applied in the courses of linguistics, Russian and English phraseology, lexicology, lingua area studies and also in teaching practice of Russian and English languages.

